

УДК 802.0:008(075.8)

ББК 81.2Англ-71

К12

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета, профессор Российского государственного университета им. А. И. Герцена, член Союза «Мастера литературного перевода» *И. С. Алексеева*;
доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета *Т. А. Казакова*

Кабакчи В. В.

К12

Англоязычное описание русской культуры = Russian Culture Through English : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. В. Кабакчи. — М.: Издательский центр «Академия», 2009. — 224 с.

ISBN 978-5-7695-5369-1

Пособие ставит своей целью научить использованию английского языка в приложении к русской культуре. Оно расширяет рамки традиционного перевода, готовя специалистов к прямому межкультурному диалогу («внутренний перевод»). Краткое изложение правил иноязычного описания культуры позволяет распространить этот универсальный вид межкультурного общения на другие иностранные языки, что делает пособие полезным всем специалистам, кто по роду своей деятельности сталкивается с иноязычным описанием русской культуры, в первую очередь — в сфере туризма и лекционной популяризации русской культуры.

Для студентов старших курсов факультетов иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации, а также для преподавателей, аспирантов и всех, кто активно использует в своей профессии иностранные языки.

УДК 802.0:008(075.8)

ББК 81.2Англ-71

Оригинал-макет данного издания является собственностью Издательского центра «Академия», и его воспроизведение любым способом без согласия правообладателя запрещается

© Кабакчи В. В., 2009

© Образовательно-издательский центр «Академия», 2009

© Оформление. Издательский центр «Академия», 2009

ISBN 978-5-7695-5369-1

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
-------------------	---

Part I

Rules of Description of a Foreign Culture

Lesson 1. Our Multicultural World	7
Lesson 2. Russian-Culture Xenonyms in Modern English	14
Lesson 3. Ways of Forming Xenonyms	20
Lesson 4. Transliterating Russian Words	33
Lesson 5. The Structure of the Text	42
Lesson 6. Marking Xenonyms	50
Lesson 7. The Style ("Russianizing Text")	58
Lesson 8. The Social Aspect	66

Part II

Cultural Spheres

Lesson 9. Geography	77
Lesson 10. History	84
Lesson 11. Religion	97
Lesson 12. Literature	105
Lesson 13. Arts	113
Lesson 14. Russian Cuisine	122
Lesson 15. Town	130
Lesson 16. Traditions. Mentality	142
Lesson 17. Revision	151

Part III

The Key

Part IV

Rules of Inter-cultural English

Supplements	220
-------------------	-----